

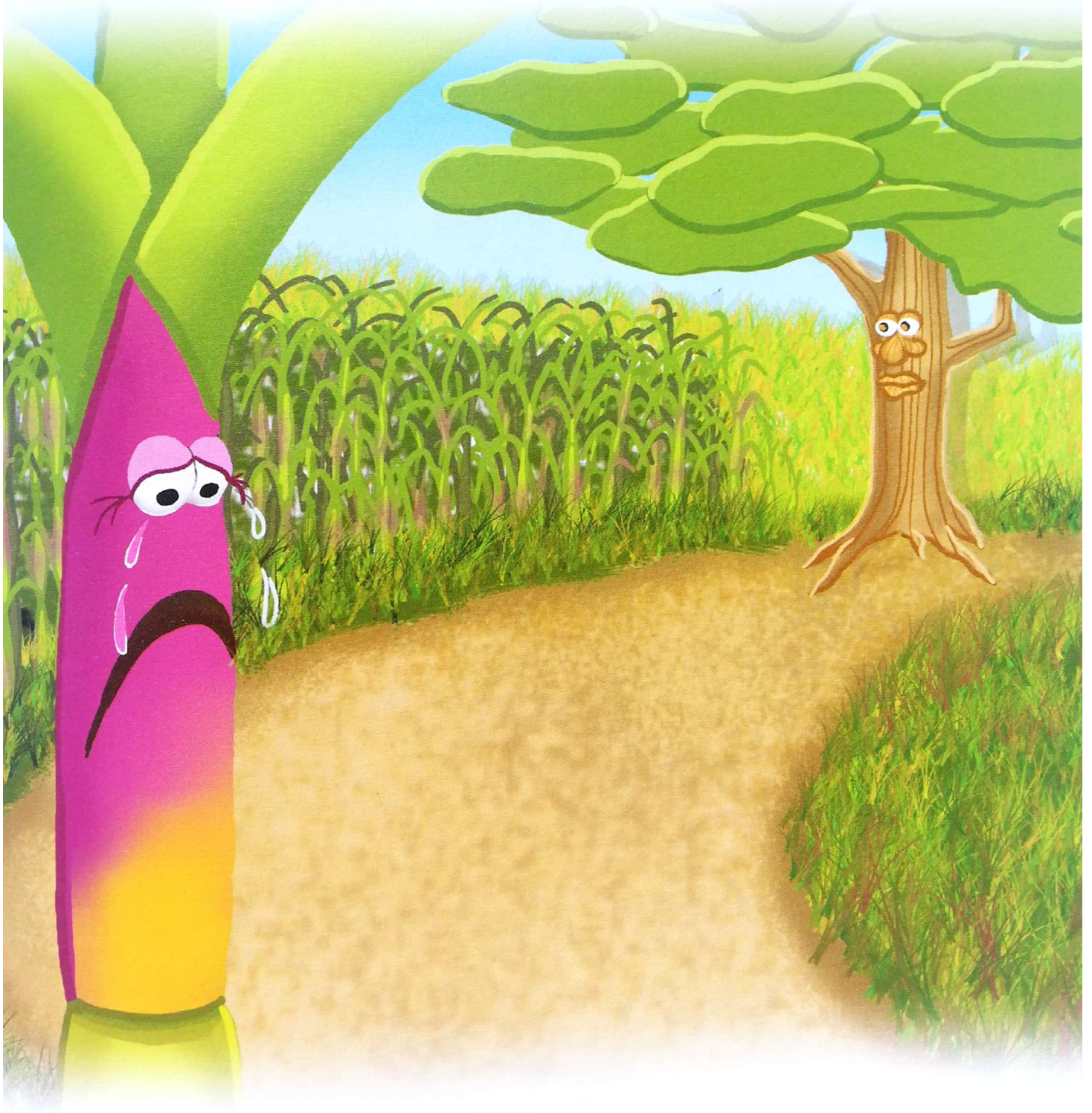
# DuLce De âRBor!



# TrEE CanDy

GuNTeR PauLi

El señor Árbol va caminando y se encuentra con la señora Caña de Azúcar...



Mr. Tree goes walking and meets Ms. Sugarcane...

*¿Cómo está usted?*



*How are you?*

-¿Cómo está usted? —pregunta el señor Árbol—.

-No muy feliz —susurra la señora Caña de Azúcar—.

-Eso puedo ver, pero ¿por qué, amiga mía? —dice el señor Árbol—.

-Porque la gente sólo quiere lo peor de mí, mi azúcar y nada más.



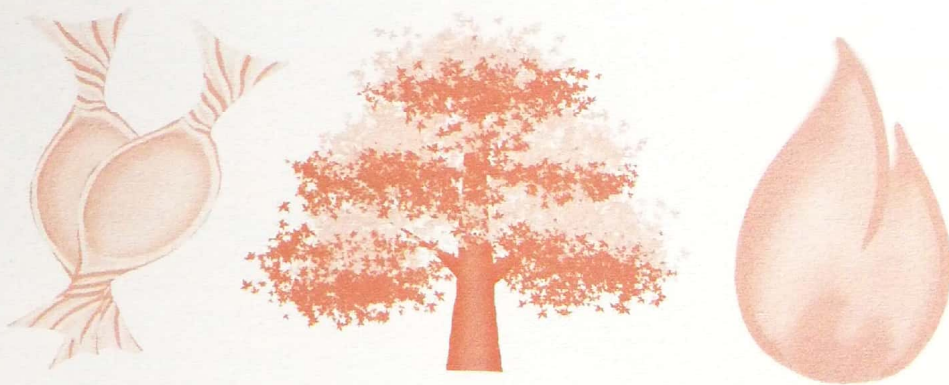
"How are you?" asks Mr. Tree

"I am not happy," whispers Ms. Sugarcane.

"I can see, but why, my friend?" responds Mr. Tree.

"Because people only want the worst of me, my sugar and nothing else."

-El azúcar es malo para los dientes y engorda. Pero, ¿qué es lo que usted tiene que es muy bueno?



“Sugar is bad for teeth and makes you gain weight. But what is it that you have that is so good?”

El azúcar es malo  
para los dientes y engorda.



Sugar is bad for  
teeth and makes you gain weight.

...tengo muchas Fibras,  
pero la gente las quema...



...I have a lot of Fibers,  
but people burn them...

—¿Usted es rica en fibras? No, no, eso soy yo, el árbol, el mayor abastecedor del mundo de fibra para papel y empaques.

—Pero ¿cuánto tiempo le toma a usted desarrollar esa fibra?

—Me toma 20 años crecer y en un 20% soy fibra.

—¡Se da cuenta! ¡Yo crezco en menos de un año y soy fibra en un 80%! Entonces ¿por qué no hacen papel de mí? —alega la señora Caña de Azúcar—.

“You are rich in fibers? No, it is me, the tree who is the world's supplier of fiber for paper and packaging.”

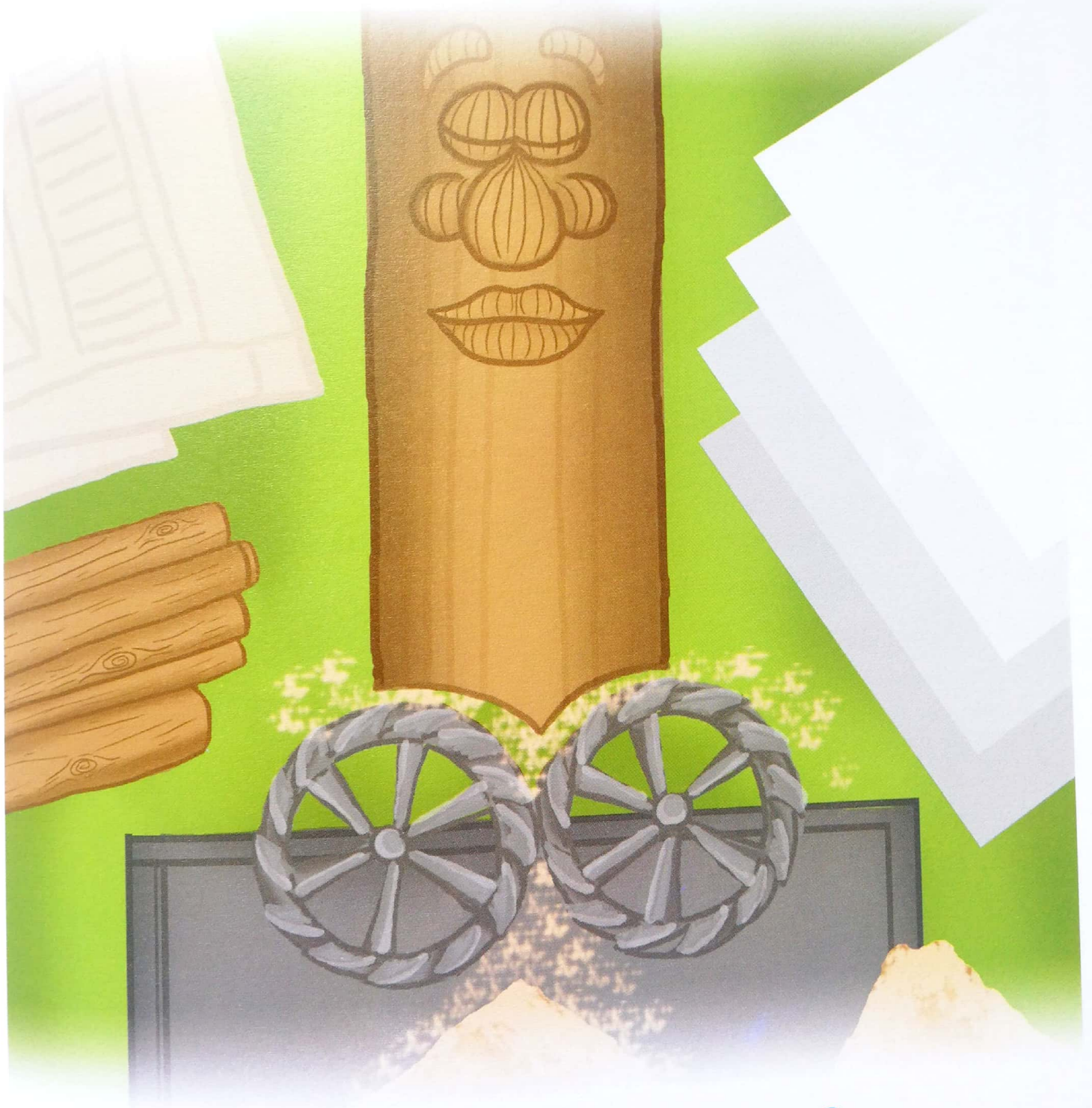
“But, how long does it take for you to grow this fiber?”

“It takes me 20 years to grow, and fiber makes up 20% of me.”

“Well, you see! In less than one year I grow, and fiber makes up 80% of me! So why don't they make paper out of me?” argues Ms. Sugarcane.



*...el mayor abastecedor del mundo de Fibra para papel y empaques...*



*...the world's supplier of  
Fiber for paper and packaging...*

*¡Allá hay muchos árboles y troncos!*



*There are many trees and lots!*

-Tal vez porque en Canadá o en Suecia no conocen la caña de azúcar. ¡Allá hay muchos árboles y troncos! Pero, ahora que lo pienso, yo también tengo mucho azúcar.

-¿Usted, un árbol, tiene azúcar?

-Oh sí, en realidad, como soy un árbol de madera dura, un 30% de mí puede ser convertido en dulces azúcares que no atacan los dientes y no hacen ganar peso.

-¿Y qué hace la gente con ese azúcar?

-¡Oh, ellos lo queman al hacer papel!

-¡Imposible!

"Perhaps because they do not know about sugarcane in Canada or Sweden where there are many trees and lots of logging! But now that I think about it, I have a lot of sugar."

"You, the tree, you have sugar?"

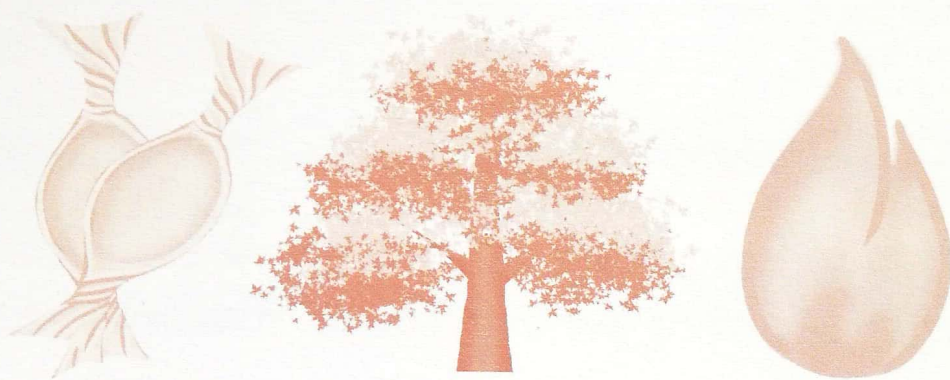
"Oh yes, actually since I am a hardwood 30% of me can be converted to sweet sugars which do not attack teeth, and do not make you gain weight".

"And, what do people do with it now?"

"Oh, they burn it when making paper!"

"Impossible!"

-No, y peor aún: como necesitan nuestras fibras rápido, han llegado incluso a manipular nuestros genes, así los árboles pueden ser cosechados en sólo 10 años en lugar de 20.



“No, and worse still, since they want more fiber faster, they even manipulate our genes so that trees can be harvested in only 10 years, instead of 20.”

*...han llegado incluso a manipular  
nuestros genes...*



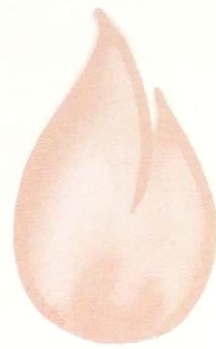
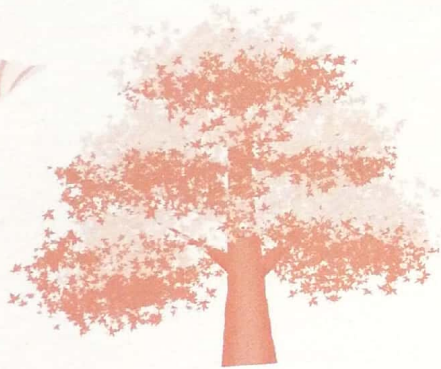
*...they even  
manipulate our genes...*

*¡Ahora, para tener más endulzantes,  
hacen azúcares sintéticos!*



*In order to have sweets,  
they now make synthetic sugars!*

*Pero al menos todavía investigan con usted. ¡Es peor conmigo! ¡Ahora, para tener más endulzantes, hacen azúcares sintéticos!*



*“But at least they still work with you. It is worse for me! In order to have sweets, they now make synthetic sugars!”*

- ¡Caramba, la gente debería saber que para tener niños felices en este mundo sería mejor hacer dulces de azúcar de árbol, que no causa caries ni engorda, y fabricar papel de fibras de caña de azúcar, que crece mucho más rápido que los árboles.

Entonces el señor Árbol se sienta al lado de la señora Caña de Azúcar y los dos comienzan a llorar.

... ¡Y ÉSTE ES SÓLO EL COMIENZO! ...

"Gosh, people really should know they could have happy kids around the world if they made sweets from the tree which could not rot teeth or cause weight gain and made paper from sugarcane fiber which grows a lot faster than trees."

And Mr. Tree sits down next to Ms. Sugarcane and both start to cry.

... AND IT HAS ONLY JUST BEGUN! ...



*... ¡y éste es sólo el comienzo! ...*



*... and it has only just begun! ...*